

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wziął Abram Saraj, swoją żonę, i Lota, syna swego brata, i cały ich dobytek, który zgromadzili, i służbę,* ** której się dorobili w Charanie, i wyszli, aby pójść do ziemi Kanaan*** – i przybyli do ziemi Kanaan. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabrał ze sobą Saraj, swoją żonę, oraz Lota, swojego bratanka. Zabrał też cały dobytek, który zgromadzili, oraz służbę nabytą w Charanie. Wyszli, aby pójść do ziemi Kanaan. Tam też w końcu przybyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Abram wziął swoją żonę Saraj, Lota, syna brata swego, i cały dobytek, który zgromadzili, i dusze, które nabyli w Charanie, i wyszli, aby udać się do ziemi Kanaan; i przybyli do ziemi Kanaan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziął też Abram Saraj żonę swoją, i Lota syna brata swego, i wszystkę swą majątność, której nabyli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemi Chananejskiej; i przyszedli do ziemi Chananejskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął Saraj, żonę swoją, i Lota, syna brata swego, i wszystkę majątność, którą mieli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemi Chanaan. A gdy przyszedli do niej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zabrał Abram ze sobą swoją żonę, Saraj, swego bratanka, Lota, i cały dobytek, jaki obaj posiadali, oraz służbę, którą nabyli w Charanie, i wyruszyli, aby się udać do Kanaanu. Gdy zaś przybyli do Kanaanu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wziął też Abram żonę swoją Saraj i Lota, bratanka swego, i cały ich dobytek, którego się dorobili, i służbę, którą nabyli w Haranie. Wyruszyli, aby się udać do ziemi kanaanejskiej. I przybyli do Kanaanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Abram zabrał swoją żonę Saraj i Lota, syna swego brata, i cały ich majątek, którego się dorobili, oraz służbę, którą nabyli w Charanie. I wyszli, aby udać się do ziemi kananejskiej. Abram w Kanaanie Przybyli do Kanaanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wziął on swoją żonę Saraj, swego bratanka Lota i cały dobytek, którego się dorobili, oraz służbę, którą nabyli w Charanie, i wszyscy udali się w drogę do Kanaanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziął zatem Abram swoją żonę Saraj, bratanka Lota i cały dobytek, jaki posiadali, także i ludzi, których nabyli w Charanie; i wyruszyli, by podążać do ziemi Kanaan. I dotarli do ziemi Kanaan.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Awram wziął swoją żonę Saraj i Lota, syna swojego brata, cały majątek, który nabyli, i dusze, które zyskali w Charanie, wyruszyli do ziemi Kanaan i przybyli do ziemi Kanaan.

¹⁾ i służbę, נֶפֶשׁ (nefes), tj. duszę : וְנַפְשׁוֹ וְאֶת־

²⁾ <x>10 14:14</x>

³⁾ Kanaan, כְּנָעַן (kena'an), czyli: purpura, lazur l. nizina, <x>10 12:5</x>L.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Аврам свою жінку Сару і Лота сина свого брата і всі їхні маєтки, які придбали, і всяку душу яку придбали в Харрані, і вийшли, щоб іти до Ханаанської землі, і пішли до Ханаанської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abram wziął także swoją żonę Saraj, Lota – syna swojego brata, cały ich dobytek, którego się dorobili, oraz osoby, które nabyli w Haranie. Więc wyruszyli, aby się udać do ziemi Kanaan, zatem przybyli do ziemi Kanaan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abram wziął więc Saraj, swoją żonę, i Lota, syna swego brata, oraz cały dobytek, który nagromadzili i dusze, które nabyli w Charanie, i wyruszyli w drogę, by udać się do ziemi Kanaan. W końcu przybyli do ziemi Kanaan.